

国际移民与侨乡研究

YINXIN AND THE WUYI QIAOXIANG SOCIETY

(2012·历史 现实 网络)

主编：张国雄 赵红英 曾露凌



中國華僑出版社

国际移民与侨乡研究

International Immigration and QiaoXiang Studies

(2012·历史、现实、网络)

主 编：张国雄 赵红英 谭雅伦

中國華僑出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际移民与侨乡研究 / 张国雄, 赵红英, 谭雅伦主编.

—北京: 中国华侨出版社, 2014.7

ISBN 978-7-5113-4661-2

I. ①国… II. ①张… ②赵… ③谭… III. ①移民问题—国际学术会议—文集②侨乡—国际学术会议—文集
IV. ①D523.8-53②D634.1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 110790 号

● 国际移民与侨乡研究(下)

编 者 / 张国雄 赵红英 谭雅伦
责任编辑 / 高文喆
经 销 / 新华书店
开 本 / 889 毫米×1194 毫米 大 16 开 印张 23.5 字数 / 533 千
印 刷 / 台山市彩宁纸品印制有限公司
版 次 / 2014 年 7 月第 1 版, 2014 年 7 月第 1 次印刷
书 号 / ISBN 978-7-5113-4661-2
定 价 / 58.00 元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里 26 号通成达大厦 3 层

邮 编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

编辑部: (010)64443056 传真: (010)64439708

发行部: (010)64443051

网 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

目 录

Contents

一、海外华人移民研究

Overseas Chinese Studies

谭雅伦 Marlon K. Hom: 不平则鸣: 简说早期美国华人社区对排华历史词汇的抗衡翻译 Subversive Translation: Linguistic Rrsistance on Chinese Exclusions in Chinatown Chinese Expressions	3
邝月圆 Colleen Fong: 排华阴影下美国华人家庭的成长 The Struggle to Establish and Maintain Chinese American Family Life in the Shadow of Exclusion	19
胡垣坤 Philip P. Choy: 加省二埠旧唐人街史迹考证 Canton Footprints: Sacramento' s Chinese Legacy	34
苏杏娟 Valerie Soe: 重现淹没的历史: 美国华盛顿省唐善港华端口纪录片 Hidden histories: The Chinese Gardens Documentary Film Project	52
谭苏茜 Susie Lan Cassel: 山姐姑埠侨领谭聪坤日记研究 The Mayor of San Diego' s Chinatown: Tom Ah Quin and His Diary	60

方俭生 Timothy P. Fong: 加省蒙特瑞市的华人 Contextualizing the Significance of Monterey Park, California: Past, Present, and Future	68
张华耀 Russell Jeung: 美国粤籍与非粤籍华人的文化承传 Keeping The Traditions: A Comparison of Cantonese and Mandarin-speaking Chinese American Immigrants	84
胡美蓉 Jeannie Woo: 牛油果茄汁三文治: 三度迁徙的移民历程 Avocado and Ketchup Sandwich: Tertiary Migration Understandings	105
陈忠平 Chen Zhongping: 保皇会在加拿大的创立、发展及其跨国政治活动(1899-1905)——基于 新见史料的考证和分析 The Society to Protect the Emperor and the Overseas Chinese in Canada (1899-1905)	116
巴里·麦高恩 Barry McGowan: “澳大利亚中国城”: 澳大利亚边远地区华人的成功故事 “China Down Under”: The Triumph of the Chinese People in Regional Australia	135
徐文永 Xu Wenyong、谢林森 Xie Linsen: 适应与融合: 巴西中国新移民研究——以巴西圣保罗为中心 Adaptation and Integration: A research on new Chinese immigrants in Brazil based on fieldwork conducted in Sao Paulo, Brazil	150
严晓鹏 Yan Xiaopeng、郭保林 Guo Baolin: 欧债危机后意大利普拉托的华侨华人社会的演化及其趋势 After the European Debit Crisis, the evolution and its trend of oversea Chinese society in Prato, Italy	159
黄永宝 Diana Wong: 穆斯林流动性与中国新移民: 回族流动到马来西亚的个案研究 Muslim Mobility and the New Chinese Migration: a Case Study of Hui Mobility to Malaysia	166
市川哲 Tetsu ICHIKAWA: 重修祖先的屋子和坟墓: 巴布亚新几内亚华人的探亲观念和实践 Rebuilding Houses and Graves in Their Ancestor's Village: The Notion and Practice of Papua New Guinean Chinese Return to Their Qiaoxiang	184

乔印伟 Qiao Yinwei: 留学归国 (1978—2012): 变化、趋势与思考 Homecoming After Studying Abroad: Change, Trend and Reflection	193
郑一省 ZhengYisheng: 中国西南边疆新移民研究 ——以广西和云南为例 Research on the New Immigrants in South-West Frontier of China	201

二、海外华人与中国侨乡关系研究

Studies on the Connections between Overseas Chinese and Their Hometowns in China

袁家瑜 Eleanor Yuen: 论香港在亚洲与加拿大之间跨太平洋移民中的作用 Charting the Hong Kong Connections in the Trans-Pacific Migration between Asia and Canada	222
江柏炜 Chiang Bo-wei: 在原乡与异地之间: 1949 年以前新加坡金门会馆的跨境运作 Between the Hometown and Overseas Residence: a Case Study of Transnational Influence for Singapore Kim Mui Hoey Kuan (Quemoy Association) Before 1949	236
石沧金 Shi Cangjin: 宗教信仰背景下东南亚华人社会与我国侨乡地区的互动关系简析 Brief Analysis on the Interaction Relationship Between Chinese Societies in Southeast Asia and Qiaoxiang in China under the Religious Background	262
黄挺 Huang Ting: 游神赛会的传统、传播和变迁——以潮州和马来西亚新山为中心的比较研究 The Tradition of God Pageant Ceremony in Shantou-chaozhou and Its Spread Abroad	274
罗杨 Luo Yang: 融合与变迁——对柬埔寨华人社会与国内侨乡信仰的比较研究 Integration and Transformation: a Comparative Study on Faiths Between Cambodian-Chinese Society and Hometown of Overseas Chinese	285
潮龙起 Chao Longqi: 民国广东四邑侨乡匪患与华侨护乡——以跨国主义理论为视角 Banditry in the Siyi Qiaoxiang in Guangdong in the Republic of China and Overseas Chinese Protection of Their Homeland: from the Perspective of Immigrant Transnationalism	293

国际移民与侨乡研究

- 石坚平 Shi Jianping: 侨乡之链: 战后四邑侨汇网络的恢复与重建
Restoration and Reestablishment of the Post WWII Overseas Remittances Network in the Siyi Counties
..... 310
- 王志润 Wang Zhirun: 民族文化的核心价值观与移民的社会行为——通过考察五邑银信资料对本民族文化内核的印证
The Values of The Chinese National Culture and The Immigrants' Social Behavior: Through Studying Wuyi Yinxin to Identification of Core of National Culture
..... 322
- 夏凤珍 XIA Fengzhen: 海外新移民与浙江新侨乡的形成——以杭州市、义乌市为例
The Formation of New Migrants and New Hometowns of Overseas Chinese in Zhejiang : Take Hangzhou and Yiwu for example
..... 327
- 密素敏 Mi Sumin: 云南侨乡与少数民族华侨华人
Yunnan Qiaoxiang and Overseas Chinese of National Minorities
..... 337
- 爱玲 Irene Masdeu Torruella: 回到中国: “回归”的跨国联系
Back to China: Transnational ties upon “return”
..... 343
- 郭剑波 Guo Jianbo: 浙南华侨华人与中欧文化交流
Overseas Chinese from Southern Zhejiang and Cultural Exchanges Between China and Europe
..... 359

一、海外华人移民研究

Overseas Chinese Studies

不平则鸣：简说早期美国华人社区 对排华历史词汇的抗衡翻译

Subversive Translation: Linguistic Resistance on Chinese Exclusions in Chinatown Chinese Expressions

Marlon K. Hom 谭雅伦

Asian American Studies Department of San Francisco State University, USA

一、前因

美国联邦政府在 1882 年 5 月，受美国西部省份的政治压力推动，通过禁止华人劳工入境的《排华法案》^[1]，该移民限制实施至 1943 年 12 月，当时为了巩固太平洋战争时中美两国联盟抗日的国际政治与军事团结才废止。这个历时 61 年针对华裔劳工阶级移民的法律限制，是美国移民史上极度不光彩的一页。如果我们从 19 世纪美国本土社会的种族关系历史来看，不难了解当年排斥华人与其他非欧洲裔白种民族的社会现象，诸如美国东部与南部省份的非洲裔黑奴制度和西部无辜滥杀土著印第安人的各种政策上认可的种族压害及歧视行动都是一致的；明显地突出了当年美国本土欧洲裔白人移民与其后裔，跟那些到了非洲、澳洲、亚洲及中南美洲各地方的欧洲白人移民一样，在当地破坏，排斥或限制本土民族的社会文化来建立白人殖民社会，垄断政治权力，专横与霸权统治。美国 1776 年立国宣言与宪法所谓的“人人平等”社会意识里的“人”指的只是白种人（这跟中国封建时代中原社会里说的“三才”[天地人]意识的“人”只是指汉族一样，其他“异族”都不是称之为“人”而是番胡虏夷蛮）。整个国家的社会形态毫无保留地排斥、打压、隔离、贬低其他族裔及本土民族，使它们不能像来自欧洲的白人移民，在美洲大陆享有平等地位，安居乐业。

《排华法案》也是美国立国 106 年后首项含有种族和阶级歧视性质的联邦移民法律条文，专门针对劳动阶级的华人移民，排斥拒绝他们。虽然美国华人随后不停循法律途径挑战各种歧视他们的

[1] 法案标题原文是 Act of May 6, 1882。《排华法案》是意译；法案旨意禁止华人劳工入境。

移民法律条文^[1]，结果还是人口剧减。根据美国人口普查的档案资料，1882年排华法案通过后四十年间，政策执行严格；美国华人人口锐减，从1880年的105,465人到1920年降减至85,202人。

当然，如中国俗语所云：你有张良计，我有过墙梯。面对这个禁例，华人随机应变，利用其它渠道来美国谋生。例如，在排华法案实施后，他们充分利用了中美友好条约上的共识——允许两国商贾来往（谓之“条约协议商贾 Treaty merchant”）。商贾身份不受专门针对华工入境的《排华法案》限制^[2]；华人便在太平洋两岸安排好来美国做“生意”的移民渠道，假借或冒认为店铺生意经营伙伴，以商贾身份入境来美谋生。而扭转乾坤局面最大转变的是1906年4月加省旧金山市的天然大地震和震后的人为大火灾，旧金山市政府记录档案全毁于火烬。当地一带的华人，在天灾人祸的情况下却获得一线生机，摆脱排华厄运。他们像其他灾区居民一样，在白人律师协助下，依从合法申请的程序，由律师提供法庭允许的白人证人，指证华人申请者是其于旧金山出生的邻居或童年好友，从而得以合法申请“补发”地震大火灾难时失去本地出生证明文件。旧金山市政府当局，在灾后无法作记录复查的情况下，唯有依法律条文所允许的“白人证人”程序办事。虽然认识到当时很多华人是灾后趁机更改身份，但旧金山市政府却不能否定或拒绝这类申请。最主要的原因是因为当时的华人男女人口比例极度失衡，华人妇女数目不多，地震前根本没可能有数以千计的华人男子在旧金山出生，这是现实状况。但是，华人在白人律师协助提供以白人证人佐证华人本土出生身份，是联邦法庭和法律所认许的有效方式；加上可能当年办事人员，像一些审查华人商贾入境的移民官员，灾后趁机会滥职受贿敛财，暗中接受律师的台底交易，中饱私囊；而表面上旧金山市政府官方的人口出生记录既毁于地震大火，确实无法复查真伪，也不能违反联邦法律允许的文件补发程序；唯有公事公办，给申请的华人补发火灾“遗失”出生证明文件（“出世纸”）。自此，旧金山的华人逃出生天，由备受排华政策压害、没有美国宪法保障的外籍华人，摇身一变成为享有美国宪法保护的美国籍土生公民。

地震后有些新移民，也先前往墨西哥，在美国宗亲的安排下伺机偷关入境到阿利桑那省等南部省份，有的甚至在当地故意被捕，然后上移民法庭受审，由在美宗亲聘用的律师协助，提供有效白人证人，指证某某华人是1906年前在旧金山出生的美国土生，当然，办事的移民律师也与当地的移民官员勾结从中周旋，华人新移民从中得益，获得居留权，成为有公民权之美国华人，不受排华法案限制。

震灾后的华人或是偷关入境的华人有了公民权，这些拥有美国籍的华人不但不再受到《排华法案》的排斥，可以自由出入境，更可以引用美国宪法的第十四条修正法案所认可的土生公民权益，提供在中国（美国境外）出生的子女移民有权利来美国的宪法权益保障，并且不受配额的限制。他

[1] 美国华人在排华时期有关他们移民与公民权益的法律诉讼，都是由中华总会馆统理华埠地缘组织筹集经费打官司。有关这类的司法诉讼，参见：Charles McClain的两本著作：(*In Search of Equality: The Chinese Struggle against Discrimination in Nineteenth-Century America*) (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1994); (*Asian American and the Law: Chinese Immigrants and American Law*) (New York and London: Garland Publishing, 1994), vol. 1.

[2] 华人商贾、学者/学生、政府外交官员、游客，不是“劳工”阶级，均不受《排华法案》条文限制。

们的移民方式，在美国华人社区俗称“土纸”（土生籍权）。有些乘机取巧的华人，利用自己拥有的这一宪法权益，甚至趁机会依循排华初期假借华人商贾身份的移民模式，在移民律师协助下，提供非直系亲属青年冒认为美国公民自己在中国出生的子女，循合法条文途径移民美国。这种移民方式，华埠社区俗称“假纸”或“买/卖假纸”，今日学者称之为“冒籍”。旧金山地震以后的30多年，很多粤籍美国华人充分利用此宪法保障下的移民渠道，让成千上万的下一代华人子弟来美国。也因为如此，这些1906年以后以“土纸”或“假纸”方式来美国的华人，入境后都是拥有美国公民权的移民，他们正确的移民身份并不是国内滥称所谓的“华工”，而是在中国出生，享有美国宪法权益的美国公民子女。

当年的美国移民局早在排华法案初期就认识到华人假借商贾身份来美，所以在移民审批过程上设立了一个烦琐的问答方式审查程序，调查在美申请人与来美新移民的生意伙伴关系；这问答审查程序被美国华人谓之“审口供”。旧金山地震后以“假纸”方式进行移民的现象泛滥，美国移民局也意识到这个非常普遍的华人入境途径，所以在审查程序上更变本加厉，严厉盘问有关人士的直属血缘关系、家庭背景、家族情况和家乡地理环境，甚至要提供乡村的房屋地图和邻居情况等琐细事项，务求在问答形式的审查过程中确实华人新移民“土纸”身份的真伪。而美国华人对美国移民局这种吹毛求疵、专门针对他们的移民审查程序，也作出了适当的对应配合。移民申请的面晤审问之后，记忆犹新，随而回家把审问内容记录下来，编写成问答形式的“口供纸”（也称“口供簿”）的辅导资料，寄交家乡等待来美的子弟备用。这种移民官员“查家宅”式的盘问，华埠社区经历过移民申请审查的人士也很快就有了共识，了解到大部分问答审查时的主要问题都差不多，他们甚至有系统地编写问答方式的“口供纸”“口功簿”，把移民官员要盘问的内容细节一一录下备用，由在美国的申请人经过香港金山庄的协助，提供给在华新移民参考，预先紧记熟读，以应付入境时美国移民官员的海关审查，做到有备无患。这种备课方式，不论是真正身份或是冒籍身份，抵埗接受盘问时都一律要依循口供簿里的资料回答，以免“口供”回答出错。美国移民局这种猫捉老鼠的审查华人移民入境的方式持续很长时间，1943年《排华法案》废止，但是太平洋战后几年，粤籍新移民还要接受“审口供”形式的盘问审查。一直到1950年代，美国移民局实施以科学验血方式鉴定新移民的家属血缘关系，“口供”问答方式审查家族的移民入境程序才式微停止。

二、对应

排华年代，美国华人社区媒体报道排华政策执行情况的活动非常仔细，把讯息翻译成中文，迅速传达。从近日还可以查看得到的旧金山地震之后的华埠社区媒介如《中西日报》、《世界日报》、《金山时报》，在这些日报资料里，我们还可以收集大批有关美国排华活动和美国移民局的信息报道。报章上采用的华文翻译词汇也相当特殊，不但富有华埠地方语言色彩，更非常相当恰当地显露他们华人社区对美国排华政策的应对心态。下列二十多个常见使用于报道有关移民程序的词汇，是笔者从旧金山华埠当年的报章刊物中抄录而来。在这里，以华埠、美国英语及中国华语对译比较，

就可明显察觉华埠移民词汇是一种非常典型的地方色彩华语，与中国本土华语有差异。列表之后一段文字是针对这种华埠地方语言的运用内涵所附加的分析。

华埠华语词汇	美国英语	中国华语用语或解释
1 华人禁例 - 苛例 - 禁例 - 抵制苛例	Chinese Exclusion Acts - Cruel laws - Exclusion laws - Boycott the exclusion laws	排华法案；华工禁约 苛刻排华联邦法例 禁止华人入境联邦法例 1892、1905 杯葛排华法案
2 纸 - 报纸 - 土纸 - 生意纸 - 学生纸	certificate, document, visa - To report a birth [slot] - Native birthright slot - Merchant's visa - Student visa	文件，签证，移民名额 申报出生（土纸）名额 公民外地出生子女名额 商业签证 留学签证
3 假纸 - 报假纸 - 卖纸 - 买纸	"Paper son" scheme/fraud - To report a false birth - Sale of birthright slot - Purchase of birthright slot	冒籍（以土纸或生意纸）来美 向移民局虚报子女出生 出售“土纸”移民名额 购买“土纸”移民名额
4 办纸	To sponsor an immigration application/petition	在美国办理移民申请程序
5 入纸	To file an immigration petition	向美国移民局递交移民申请
6 口供 - 审口供	Deposition, interview "to make deposition" - Interview of US sponsor or "to be interrogated" - Interview of newcomer upon arrival	面晤审查问话 在美申请（担保）人之审查面试，面晤； 新移民抵埠后面试问答审查
7 口供纸/簿	"Couching book" - a Q&A information booklet/sheet for the immigration interview	协助新移民移民对应入境审查问答的资料辅导
8 木屋 - 码头木屋 - 埃仑木屋	"Wooden House" - U.S. Immigration Station "Wooden House by the pier" (1882-1910) "Island Barrack" - Angel Island Immigration Station (1910-1940)	旧金山美国移民入境口岸（羁留所） 旧金山“唐山码头”邻侧的美国移民局入境口岸 美国移民局天使岛口岸
9 留审所 - 候审所	"Detention-interrogation facility"	入境口岸羁留候审处

(续表)

华埠华语词汇	美国英语	中国华语用语或解释
10 爆纸	“Busted paper” during the interrogation upon arrival	新移民抵埗后候审口供答案不符合档案记录被拒入境
11 驳纸	“Mend/connect the paper” -to file an appeal	由律师提出上诉, 然后从中周旋, 复审时矫正错误
12 调/吊纸	“Transfer the paper” - file a final appeal, applying the Habeas Corpus protection against deportation	移民律师运用宪法“人身保护令”条文禁止驱逐离境; 同时上诉, 把案件提交联邦上诉法庭或美京终审法院判决
13 拨返	“Swept away” - denied entry and deported	被拒入境驱逐返回原籍
14 纸尾	“paper-stub” - citizenship certificate	“土纸” 华人入境后的美籍公民证书
15 册纸	Certificate of Residence (1892)	1892 华人在美居留身份证明书
16 冒册	Claim someone's identity as one's own	假冒他人身份, 使用他人身份证明
17 失册	Loss of one's residence/ identity certificate	遗失身份证明书
18 寻册	To look for the lost identity certificate	找寻遗失的身份证明书
19 补册	To apply for a re-issuance of the identity certificate	申请补发遗失了的身份证
20 查册	Identity check	警察、移民局官员突击检查华人身份证明
21 搜册	Immigration raid for undocumented aliens	警察、移民局官员突击搜查非法移民 (没有合法身份证人士)
22 拉册	To arrest undocumented aliens	拘捕非法移民 (没有合法身份证人士)

三、内涵

从上面的华埠有关移民词汇例子中，我们可以看到当年的美国华人在语言运用上表达对联邦政府《排华法案》的不满、批评与抗拒。

美国华埠社区把 Chinese Exclusion Act 直译为“华人禁例”（例 1），其涵义稍异于中国本土翻译的《排华法案》。“例”与“法”的差异不大，涉及翻译的年代、观点与角度。《排华法案》是民国以后的现代汉语翻译，美国华人的翻译较早，是引用当年的《大清律例》的“例”为法据；比喻移民美国是被当作罪犯被美国政府执法惩罚，也是有受屈抗议形式的翻译。再者，“华人禁例”在华埠普遍被简称为“禁例”或“苛例”而不直用原意翻译，就是一种恰切而直接的评议式人性感情演绎，虽然主观性很强，但是“苛例”这个词汇演绎充分表达了“苛政猛于虎”的祖籍思维典故伸延，沉痛地表达了对当年排斥他们的尊横法律制度的不满态度。

把官方的文件统称之为“纸”（例 2）、“册纸”（例 15），是粤人通俗语法；而华埠报章是有知识的华人编办的，如果他们也沿用通俗词汇，也就反映出当年华人社区一种对美国官方文件记录的一种爱恨交织的心态：害怕一纸要命的官方文件，缺乏有效抗衡的反应就是无奈接受，但是在意识上把文件原来意义贬低，泛称之为“纸”。一切官方的证明文件都是“纸”而已，移民身份证明与签证文件也是一张纸而已。他们甚至把护身符般的重要文件“美国公民证明书”也贬称为“纸尾”（例 14；图 1），不外乎是一纸收据，都是含有不认同这些文件的法定意义，都统统滥称是政府给他们的“纸张”而已。

不过美国华人清楚地把移民途径的“纸”和身份证的“册”或“册纸”明显分类。移民签证身份名额是“纸”不是“册纸”。1892 年联邦立法《盖瑞法案》（Geary Act）规定要华人向政府登记领取的居民身份证 Certificate of Residence 是一张“册纸”（图 2）而不直译。此法例开始执行之时，美国华人社区联起抗议杯葛半年，拒绝登记。后来清廷下令要他们服从美国本土法令，杯葛行动才终止。悲愤之余，有关华人居民身份证的词汇应景而生。当年检查华人的身份证的行动就是“查册”（例 20），华人使用他人的身份证是“冒册”（例 16）；官员用查册籍口留难没有随身身份证华人就是“搜册”（例 21），因为没有身份证而被拘捕是“拉册”（例 22）。这种译法，反映出当时华人完全不认同 1892 年专门针对华人的身份证法定条文，以贬义意译“册纸”来降低或否定其法定权威含义。

美国华人充分认识到以“土纸”（例 2）方式来到美国，拿到“纸尾”的实际重要性：成功拿到便可以决定自我操控在美国的安危。拥有“纸尾”的华人是美国公民，不受《排华法案》限制，更可以自由出入美国。经过几次法庭诉讼，华裔公民认识美国宪法有在南北内战后通过第十四修正案（Fourteenth Amendment of the Constitution）所提供的公民权益；他们拥有宪法保护的公民在国外出生子弟的移民权利，所以每次回祖籍家乡省亲与妻子团聚，回到美国后他们必定申报在家乡产子，炮制创造新的“土纸”移民名额；鉴于性别歧视和经济利益的前提，他们甚至会把出生的女儿也申报为儿子，夭折的婴儿名额也保留下来，甚至虚报产子，制造更多名额，十多年后便把此等

“土纸”名额的移民权益提供给血缘子侄女婿乡亲子弟或牟利售卖于他人移民来美国，成为所谓的“假纸”（例3）移民方式。所以，从客观角度来看这情况，当年粤籍美国华人“假纸”移民的泛滥利用，也是他们充分地利用了美国本土的宪法，物尽其用地行使他们的公民权利，对《排华法案》作出了最有效和实际抗衡行动。另一方面，他们在华人社区又故意在词汇使用上贬低其重要性。

这个美国华人常使用的“假纸”移民词汇，在珠三角各地侨乡的侨眷家庭中也被广泛引用。不过，值得注意的是这个“假纸”历史名词，与今日看到的英语翻译和中国国内的演译与该名词的实质意义有差异。在美国，近几十年研究美国华人历史的学者们在他们的英文著作里把“假纸”演译成为“paper son”，现在已经成为标准的美国华人历史的英文词汇。其实，这个 paper son 是近代词语，在美国 1960 年代民权运动（Civil Rights Movement），美国亚裔研究（Asian American Studies）萌芽后才普遍使用。之前，“假纸”没有统一英语翻译，美国移民记录上也只是称之为“immigration fraud”（移民骗局）或是“fraudulent immigration practice/scheme”（不正当移民途径/计谋）。有些人也把“假纸”英译为“false paper”（伪文件）。1955 年美国驻香港总领事馆针对“假纸”的报告文件（俗称“The Drumwright Report”《杜兰瑞怀特报告书》^[1]）（图 4），也只用“fraud”（欺骗）及“fraudulent scheme”（欺骗计谋）来形容排华时期华人的冒籍移民途径。

近年的中国学者，也人云亦云般沿用了美国英语“paper son”这个翻译词，中文直译为“纸儿子”或是“纸面儿子”。其实，paper son 英文翻译与“纸儿子”中文再译的翻译都没有完全表达出原有词汇“假纸”的美国华人移民历史和其文字运用的巧妙内涵原意。1882 年《排华法案》实施后，1906 年地震之前，华人已经以“假纸”方式避开排斥华工入境的限制，把新移民认作为生意伙伴，冒充商贾身份，利用“生意纸”方式来美国。所以，paper son 和“纸儿子”两个近代翻译是断层的，没有顾及旧金山市地震前假借“生意纸”移民的“假纸”情况，只适用于地震以后的假借“土纸”籍权的移民活动，忽略了包括地震之前 30 多年的华人已经出现非土纸的“假纸”移民方式，可以说 paper son 或“纸儿子”都不是“假纸”的正确历史词汇演绎。更深一层的是，今日中国学者们宁愿把英译“paper son”假纸再度转译为中文“纸儿子”，而不直接引用美国华埠和广东珠三角早已使用几十年的原有中文词汇“假纸”，这个现象显示了今日中国研究美国华人历史的学者们对当年美国华人和侨乡社区语言文化的陌生与漠视，呈现他们只以英文写作为据，对美国英文学术著作的权威崇拜思维。

再者，“假纸”的“假”不单纯是“真假”的“假”或是“伪造”的意思。有些美国学者把“假纸”直译为“fake paper”（伪造文件）也是不对的。中国文字学里的“假”字是有“借用”

[1] Drumwright Report 的原名是 Report on the Problem of Fraud at Hong Kong, 是美国驻香港总领事馆给美国国会提供有关华人冒籍移民的报告文件。Everett Drumwright (华埠音译为杜林礼) 是驻香港的美总领事。报告书在华埠带来强烈的反应。旧金山华埠的《世界日报》编辑李大明, 出版了 151 页的专集回应驳斥报告书, 为华人辩护参见:《驻港美总领事报告书的批判》(三藩市:《世界日报》, 无出版日期)。36 页的英文简缩版是: Dai-Ming Lee, *Commentary on the Drumwright Report* (San Francisco: The Chinese World, Ltd, n.d.)。

的意思^[1]。“假纸”也就是借用他人身份证件来美国。“假纸”的移民文件不是伪造的假文件，是美籍华人早已呈报上的官方纪录，他们在移民活动上灵活地移花接木、李代桃僵。所以“假纸”身份也可以说是他们在移民程序上借用他人的身份来美国，是对应排华限制的华人移民入境方式而已。

最重要的是，在美国定居之后，这些“假纸”华人在美国并没有放弃原籍的地缘血缘身份；在华人华语社区坚持保留他们原来的籍贯（地缘）和宗亲（血缘）身份。譬如说：一位原籍新会姓谭的人，买假纸来美国的身份是台山姓陈的。在美国，他不会放弃原籍，不会参加台山人的宁阳会馆（地缘组织）或是陈家公所和陈颖川堂（血缘组织），而是加入新会人士的冈州会馆和参与谭姓的谭家公所和昭抡公所的活动。一个实例就是著名华裔历史研究者麦礼谦的家族。他的父亲以姓黎（Lai）岳父拥有的儿子移民权益，自己女婿当儿子来美国；可是，他们家族的中文姓名并没有改姓黎而一直保留了“麦”的姓氏。所以，麦礼谦的身份是英文姓 Lai 黎，中文还是姓麦。另一个例子是今日在座的华裔历史学家 Philip P. Choy。胡桓坤先生的家族已经四代在美国，家族移民背景也是“假纸”身份移民到美国；代代英文姓蔡（Choy）；中文还是姓胡。这跟一些欧洲白人移民来美国后改名换姓竖立新的身份并不一样，“假纸”身份只是“借用”他人身份来应付美国排华政策，本人还保留自己的原籍家族认同，这情况反映了美国华人对自己的地缘与血缘身份的坚持，并没有因为假纸移民而放弃原籍身份。^[2]

把移民申请的程序称为“办纸”（例4）是一个相当巧妙的词汇。也就是说，当年美国华人充分了解整个移民程序并不是单纯递交表格“申请”那么简单。排华时期，整个程序对他们极不公平。若要成功克服层层困难，需要从中做适当的甚至法规途径以外的包装调控。其“办”的含义，也就是说在这个负面环境里要依赖移民律师来办理周旋，一如生意上的交易以金钱费用及某种手段来办理申请人的案件。更明显的是，“申请”含义有官民高低的批审阶级差别。申请者是底层庶民，往官方“呈交”申请文件。而“办纸”否定这个官庶阶级的权力高低差别，直接了当地说整个程序是办理一桩交易来往，经济挂帅，有钱就好办事。给钱让律师办事，当事人放心。当然，尤其在“假纸”移民的情况下，“办纸”是必须的，背后要做适当的准备与安排，委托律师、金山庄等办事人妥当调控办理一切，才能成功。

“口供”（例6）一词，一是指办纸人“入纸”（例5）时接受移民办事官员的盘问对答，寄存在移民局的官方档案记录。这个“口供”纪录是办纸移民程序开始后，日后子弟移民美国成败的

[1] 参看《康熙字典》“人”部部首九划“假”字的注释。

[2] “假纸”背景的美国华人家庭，在韩战年代的麦加锡倡议的国会“非美活动调查”策划的反共调查时期，遭遇非常严峻。因为他们的“双重身份”中文英文姓氏不一致，稍有左倾的活动记录，就被移民局抽出来审查，有的不是土生华裔的“共党分子”或亲共人士，甚至被递解出境，各地华人社区被弄得天翻地覆，华人也没有任何祖籍国的外交调解。人心惶惶。纽约与旧金山华人团体联合起来聘请宪法专业律师以司法诉讼抗衡此违反美国宪法民权的“撒网捕鱼”式移民调查，政府违宪行动才受到控制，双方和解。笔者的祖父辈也是被调查“卖假纸”的华人之一。参看麦礼谦著作：“Aftermath to Exclusion: The Confession Program” in *Becoming Chinese American: A History of Communities and Institutions* (Walnut Creek, CA: AltaMira Press, 2004), 19-35。有关美国华人姓氏的讨论，参看：谭雅伦“简说美国华人姓名英译背后的移民历程”《华侨与华人》1（2009），页1-12。